

| CONVENZIONE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | VEREINBARUNG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>*** **</p> <p><i>tra, da una parte,</i></p> <p>la <b>Libera Università di Bolzano</b>, (di seguito, per brevità, "<b>Università</b>", o insieme alla Provincia autonoma di Bolzano, "<b>le Parti</b>"), con sede in Bolzano, piazza Università n. 1, codice fiscale 94060760215, nella persona della Presidente del Consiglio dell'Università e legale rappresentante, Prof.ssa Ulrike Tappeiner</p> <p><i>e, dall'altra,</i></p> <p>la <b>Provincia Autonoma di Bolzano</b>, di seguito, per brevità, "<b>Provincia</b>", o insieme alla Libera Università di Bolzano, "<b>le Parti</b>"), con sede a Bolzano, Piazza Silvius Magnago 1, codice fiscale 00390090215, in persona del Presidente della Giunta Provinciale e legale rappresentante, dott. Arno Kompatscher,</p> <p>***</p> | <p>*** **</p> <p><i>zwischen</i></p> <p>der <b>Freien Universität Bozen</b>, im Folgenden als „<b>Universität</b>“ oder gemeinsam mit der Autonomen Provinz Bozen auch „<b>Parteien</b>“ bezeichnet, mit Sitz in Bozen, Universitätsplatz 1, St. Nr. 94060760215, in der Person der Präsidentin des Universitätsrats und der gesetzlichen Vertreterin, Prof.<sup>in</sup> Dr.<sup>in</sup> Ulrike Tappeiner</p> <p><i>und</i></p> <p>der <b>Autonomen Provinz Bozen</b>, im Folgenden als „<b>Land</b>“ oder gemeinsam mit der Freien Universität Bozen auch als „<b>Parteien</b>“ bezeichnet, mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1, St. Nr. 00390090215, in der Person des Landeshauptmanns und des gesetzlichen Vertreters, Dr. Arno Kompatscher,</p> <p>***</p> |
| PREMESSO CHE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | VORAUSGESCHICKT, DASS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Articolo 1, comma 12 della Legge 4 novembre 2005, n. 230 e successive modifiche ed integrazioni prevede che le università possono realizzare specifici programmi di ricerca sulla base di convenzioni con imprese o fondazioni, o con altri soggetti pubblici e privati, che prevedano l'istituzione temporanea, per periodi non superiori a sei anni, con oneri a carico dei medesimi soggetti, di posti di professore straordinario da coprire mediante conferimento di incarichi della durata massima di tre anni, rinnovabili sulla base di una nuova convenzione, a coloro che hanno conseguito l'idoneità per la fascia dei professori ordinari, ovvero a soggetti in possesso di elevata qualificazione scientifica e</li> </ul>            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Artikel 1, Absatz 12 des Gesetzes vom 4. November 2005, Nr. 230 in geltender Fassung, vorsieht, dass Universitäten auf der Grundlage eigener Vereinbarungen mit Unternehmen oder Stiftungen oder anderen öffentlichen oder privaten Subjekten spezifische Forschungsprogramme durchführen können, wobei die vorübergehende Einrichtung – für die Dauer von höchstens sechs Jahren – von außerordentlichen Professorenstellen vorgesehen werden kann, deren Kosten von den öffentlichen oder privaten Subjekten zu tragen sind. Diese Professorenstellen können durch die Vergaben von auf höchstens drei Jahre befristete Aufträge, verlängerbar auf</li> </ul>                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>professionale. Le convenzioni definiscono il programma di ricerca, le relative risorse e la destinazione degli eventuali utili netti a titolo di compenso dei soggetti che hanno partecipato al programma;</p>                                                                                                                                                                             | <p>der Grundlage einer neuen Vereinbarung, von Personen besetzt werden, die die Eignung für die Ebene eines ordentlichen Professors erlangt haben, bzw. von Personen, die eine hohe wissenschaftliche und berufliche Qualifikation besitzen. In den Vereinbarungen sind das Forschungsprogramm, die entsprechenden Ressourcen und die Bestimmung des etwaigen Nettogewinns auch in Form einer Entschädigung, auszuzahlen an die Subjekte, die sich am Forschungsprogramm beteiligt haben, festzulegen;</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- il Regolamento per la disciplina della chiamata dei professori di ruolo, straordinari e di chiara fama e dei ricercatori a tempo determinato della Libera Università di Bolzano disciplina la chiamata di professori straordinari/professoressa straordinarie a tempo determinato;</li> </ul>                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Regelung für die Berufung von Professoren auf Planstelle, Stiftungsprofessuren, namhaften Professoren und von Forschern mit befristetem Arbeitsvertrag der Freien Universität Bozen die Berufung von Stiftungsprofessoren/Stiftungsprofessorinnen regelt;</li> </ul>                                                                                                                                                                                          |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- il Regolamento sulle condizioni contrattuali ed economiche dei professori di ruolo e dei ricercatori della Libera Università di Bolzano stabilisce per l'istituzione di una posizione di professore straordinario /professoressa straordinaria la necessità di un finanziamento minimo del 50% da parte di soggetti finanziatori esterni.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Regelung über die vertraglichen und wirtschaftlichen Bedingungen für Professoren und Forscher auf Planstelle der Freien Universität Bozen für die Errichtung von befristeten außerordentlichen Professorenstellen eine Teilfinanzierung in der Mindesthöhe von 50% durch Dritte festlegt;</li> </ul>                                                                                                                                                          |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- la legge del 15 maggio 1997, n. 127 e successive modifiche ed integrazioni nell'art. 17, comma 120 e 121 prevede che le competenze legislative relative al finanziamento delle attività e delle strutture della Libera Università di Bolzano nonché la relativa vigilanza amministrativa sono state trasferite alla Provincia;</li> </ul>            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- mit dem Gesetz Nr. 127 vom 15. Mai 1997, Art. 17 Abs. 120 und 121 in geltender Fassung dem Land die Gesetzgebungsbefugnisse betreffend die Finanzierung der Tätigkeit und der Strukturen der Freien Universität Bozen sowie die entsprechende Verwaltungsaufsicht übertragen worden sind;</li> </ul>                                                                                                                                                              |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- la legge provinciale del 30 novembre 2004, n. 9 e successive modifiche ed integrazioni autorizza nell'art. 19/bis, comma 2/bis, la giunta provinciale a definire, nell'ambito dei finanziamenti per la gestione della Libera</li> </ul>                                                                                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Artikel 19/bis, Absatz 2/bis des Landesgesetzes Nr. 9 vom 30. November 2004, in geltender Fassung, die Landesregierung im Rahmen der Finanzierungen für den Betrieb der Freien</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Università di Bolzano o di altre strutture di alta formazione o di ricerca scientifica aventi sede nel territorio provinciale, accordi programmatici pluriennali;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Universität Bozen sowie von anderen Forschungs- und Hochschuleinrichtungen, welche ihren Sitz in Südtirol haben, ermächtigt mehrjährige Leistungsvereinbarungen abzuschließen;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| - l'articolo 9 della Legge provinciale nr. 14 del 13 dicembre 2006 prevede che la Provincia può concordare intese e accordi di programma con università e altri organismi di ricerca e diffusione della conoscenza pubblici e privati e prendere ulteriori misure per promuovere la scienza e la ricerca;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | - Artikel 9 des Landesgesetzes Nr. 14 vom 13. Dezember 2006, vorsieht, dass das Land mit Universitäten sowie mit anderen öffentlichen und privaten Einrichtungen für Forschung und Wissensverbreitung Programmabkommen abschließen und weitere Maßnahmen zur Förderung der Wissenschaft und Forschung ergreifen kann;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| - l'Articolo 4, comma 1, lettera e) dei Criteri di attuazione della sopra citata Legge provinciale n. 14/2006, approvati con deliberazione della Giunta provinciale del 11 dicembre 2019, n. 1063 prevede come iniziativa agevolabile l'istituzione nel territorio provinciale di cattedre speciali a tempo determinato (ad esempio <i>visiting</i> e <i>endowed professorships</i> ). Ai sensi dell'art. 7, comma 1 dei sopra citati Criteri di attuazione e in conformità con questi (in particolare art. 16, <i>Liquidazione dell'agevolazione</i> e art. 17, <i>Rendicontazione dell'agevolazione</i> ) la Provincia può concedere dei contributi per l'istituzione di cattedre speciali; | - Artikel 4, Absatz 1, Bst. e) der mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1063 vom 11. Dezember 2019 genehmigten Anwendungsrichtlinien zum gerade genannten Landesgesetz Nr. 14/2006 die Einrichtung im Landesgebiet von befristeten Lehrstühlen (z.B. Gastprofessuren, Stiftungsprofessuren) als förderfähiges Vorhaben vorsieht. Für die Förderung von Stiftungsprofessuren kann das Land gemäß Art. 7, Abs. 1, der genannten Anwendungsrichtlinien und unter Beachtung ebendieser Anwendungsrichtlinien (insbesondere Art. 16, <i>Auszahlung der Förderung</i> , und Art. 17, <i>Abrechnung der Förderung</i> ) Beiträge gewähren; |
| - l'assegnazione dei contributi da parte della Provincia è soggetta alle disposizioni in materia di bilancio e contabilità (legge provinciale del 29 gennaio 2002, n. 1), in particolare l'art. 9 (termini per le procedure di spesa);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | - die Beitragsvergabe seitens des Landes den Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen des Landes (Landesgesetz vom 29. Jänner 2002, Nr. 1), im besonderen Art. 9 (Fristen für die Ausgabenverfahren) unterliegt;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| - il Decreto legislativo del 23 giugno 2011, n. 118, contiene disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi. L'articolo 56 prevede invece norme relative agli impegni di spesa;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | - das Legislativdekret Nr. 118 vom 23. Juni 2011 die Bestimmungen über die Harmonisierung der Rechnungsführungssysteme und die Haushaltsschemen der Regionen, der öffentlichen Körperschaften und ihrer Einrichtungen beinhaltet. Der Artikel 56                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | beinhaltet hingegen Bestimmungen bezüglich der Ausgabenzweckbindungen;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- la delibera n. 22/2018 del GECT "Euroregione alpina Tirol-Alto Adige-Trentino" ha proposto l'istituzione di una cattedra convenzionata "Euregio" (<i>Euregio-Stiftungsprofessur</i>) presso le Università di Innsbruck, Bolzano e Trento, finanziata dai rispettivi bilanci provinciali;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>- mit Beschluss Nr. 22/2018 des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ vorgeschlagen worden ist, an den Universitäten Innsbruck, Bozen und Trient jeweils eine Euregio-Stiftungsprofessur, über die jeweiligen Landeshaushalte finanziert, einzurichten;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                            |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- la Libera Università di Bolzano ha sviluppato assieme alle Università di Innsbruck e Trento l'idea dell'<i>Euregio Professorship</i> secondo la quale in ciascuna Università sarà istituita una cattedra, il/la cui titolare sarà formalmente assunto/assunta in uno dei tre Atenei, ma svolgerà le sue attività didattiche e scientifiche in tutte e tre le Università partner. Un accordo separato tra le tre università ne definirà i dettagli;</li> </ul>                                                                                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Freie Universität Bozen gemeinsam mit der Universität Innsbruck und der Universität Trient die Idee der <i>Euregio Professorships</i> entwickelt hat, wonach an jeder Universität eine Professur eingerichtet wird, deren Inhaber/Inhaberin einer der drei Universitäten angehört, seine/ihre didaktischen und wissenschaftlichen Tätigkeiten jedoch an allen drei Universitäten nachkommt. Ein eigener Kooperationsvertrag zwischen den drei Universitäten wird diese Details bestimmen;</li> </ul>          |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- le singole <i>Euregio Professorships</i> sono finanziate dal rispettivo stato membro del GECT "Euregio Tirol – Alto Adige – Trentino";</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Finanzierung der einzelnen <i>Euregio Professorships</i> über das Mitgliedsland des EVTZ „Europaregion Tirol – Südtirol – Trentino“ erfolgt;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'Accordo programmatico 2023-2025 con la Libera Università di Bolzano, approvato con deliberazione della Giunta provinciale n. 422 del 23 maggio 2023, prevede che, in seguito al distaccamento del Centro di competenza in Storia regionale, presso il quale precedentemente è stata incardinata la <i>Euregio Professorschip</i> in Storia regionale di cui alla deliberazione della Giunta provinciale n. 578 dell'11 agosto 2020, l'Università presenta alla Provincia una proposta per una nuova destinazione dell'<i>Euregio Professorship</i>;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- das Programmabkommen 2023-2025 mit der Freien Universität Bozen, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 422 vom 23. Mai 2023, vorsieht, dass die Universität, nach der Ausgliederung des Kompetenzzentrums für Regionalgeschichte, an dem ehemals die Euregio-Stiftungsprofessur für Regionalgeschichte laut Beschluss der Landesregierung Nr. 578 vom 11. August 2020 angesiedelt gewesen ist, dem Land einen Vorschlag zur Neuausrichtung der Euregio-Stiftungsprofessur unterbreiten wird;</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'Università e la Provincia si propongono di realizzare un programma di ricerca dal titolo "Bioingegneria", per l'esecuzione del quale si</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Universität und das Land beabsichtigen, ein Forschungsprogramm mit dem Titel „Bioingenieurwesen“ durchzuführen, für dessen Umsetzung die Einstellung einer hoch</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| reputa necessario l'assunzione di una risorsa a tempo determinato di alta qualifica;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | qualifizierten Humanressource mit befristetem Arbeitsvertrag als notwendig erachtet wird;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- la Provincia, per lo svolgimento del programma di ricerca, si è dichiarata disponibile a finanziare l'istituzione di un posto di professore straordinario/professoressa straordinaria del gruppo scientifico disciplinare 09/IBIO-01 (Bioingegneria), settore scientifico disciplinare IBIO-01/A (Bioingegneria) per un periodo di tre anni, rinnovabile per altri tre anni ai sensi dell'art. 1, comma 12 della L. 230/2005 previa valutazione positiva delle attività del professore straordinario/della professoressa straordinaria, con un importo di 150.000,00 euro annui;</li> </ul>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- das Land sich bereit erklärt hat für die Durchführung dieses Forschungsprogramms die Einrichtung einer außerordentlichen Professur in der wissenschaftlich-disziplinären Gruppe 09/BIO-01 (Bioingenieurwesen), wissenschaftlich-disziplinärer Bereich IBIO-01/A (Bioingenieurwesen) für einen Zeitraum von drei Jahren, der um weitere drei Jahre verlängerbar ist, im Sinne des Art. 1, Abs. 12 des Gesetzes Nr. 230/2005 mit einem Beitrag von 150.000,00 € pro Jahr zu finanzieren. Voraussetzung für die Verlängerung ist eine positive Bewertung der Aktivitäten des außerordentlichen Professors/der außerordentlichen Professorin;</li> </ul>                   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'Università possiede sia le risorse sia le competenze tecnico scientifiche per garantire la realizzazione del programma di ricerca e per istituire un posto di professore straordinario/professoressa straordinaria a tempo determinato e in regime di impegno di tempo pieno nel gruppo scientifico disciplinare 09/IBIO-01 (Bioingegneria), settore scientifico disciplinare IBIO-01/A (Bioingegneria) per un periodo limitato di tre anni, rinnovabile per altri tre anni previa valutazione positiva delle attività del professore straordinario/della professoressa straordinaria.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Universität sowohl über die Ressourcen als auch über das technisch-wissenschaftliche Fachwissen verfügt, um die Durchführung des Forschungsprogramms zu gewährleisten und eine Stelle einer außerordentlichen Professur mit Vollzeitverpflichtung in der Wissenschaftlich-disziplinären Gruppe 09/BIO-01 (Bioingenieurwesen), wissenschaftlich-disziplinärer Bereich IBIO-01/A (Bioingenieurwesen) für einen befristeten Zeitraum von drei Jahren, verlängerbar um weitere drei Jahre, einzurichten. Voraussetzung für die Verlängerung ist eine positive Bewertung der Aktivitäten des außerordentlichen Professors/der außerordentlichen Professorin.</li> </ul> |
| <b>CIO' PREMESSO, LE PARTI FIRMATARIE CONVENGONO E STIPULANO QUANTO SEGUE</b><br>***                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>DIES VORAUSGESCHICKT, VEREINBAREN DIE UNTERZEICHNENDEN PARTEIEN FOLGENDES</b><br>***                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 1. Le premesse e l'allegato costituiscono parte integrante della presente Convenzione.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 1. Die Prämissen und die Anlage sind integrierender Bestandteil dieser Vereinbarung.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Le Parti si impegnano a svolgere il progetto di ricerca dal titolo "Bioingegneria" come descritto nell'allegato di questa convenzione.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>2. Die Vertragsparteien verpflichten sich, das Forschungsprojekt mit der Bezeichnung „Bioingenieurwesen“ durchzuführen. Die Beschreibung des Projekts befindet sich in der Anlage dieser Vereinbarung.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>3. L'Università si impegna a istituire secondo le norme vigenti in materia e a seguito dell'approvazione degli organi interni un posto di professore straordinario/professoressa straordinaria a tempo definito e in regime di impegno di tempo pieno, nel gruppo scientifico disciplinare 09/IBIO-01 (Bioingegneria), settore scientifico disciplinare IBIO-01/A (Bioingegneria) e per un periodo di tre anni, rinnovabile per altri tre anni con una nuova convenzione previa valutazione positiva delle attività del professore straordinario/della professoressa straordinaria. La posizione di professore straordinario/professoressa straordinaria sarà denominata "Euregio Professorship".</p> <p>Il costo aziendale stimato della posizione si compone della retribuzione lorda, incluse tutte le eventuali indennità previste dai regolamenti dell'Università e l'eventuale premio per l'attività scientifica nonché gli oneri fiscali, previdenziale e assistenziali, nonché ulteriori oneri derivanti dall'assegnazione di fondi specifici legati alla posizione (a titolo esemplificativo: fondo personale; contributo per il trasloco; fondo startup) e dai costi funzionali all'esecuzione del programma di ricerca. Il costo aziendale stimato per il primo triennio è pari a 604.270,00 euro.</p> | <p>3. Die Universität verpflichtet sich, gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen und nach Genehmigung durch die internen Organe, die Stelle eines außerordentlichen Professors/einer außerordentlichen Professorin mit Vollzeitverpflichtung in der Wissenschaftlich-disziplinären Gruppe 09/BIO-01 (Bioingenieurwesen), wissenschaftlich-disziplinärer Bereich IBIO-01/A (Bioingenieurwesen), die den Namen Euregio-Stiftungsprofessur tragen wird, für die Dauer von drei Jahren, verlängerbar um weitere drei Jahre über eine neue Vereinbarung, einzurichten. Voraussetzung für die Verlängerung ist eine positive Bewertung der Aktivitäten des außerordentlichen Professors/der außerordentlichen Professorin.</p> <p>Die geschätzten Betriebskosten für die Stelle setzen sich aus dem Bruttogehalt, einschließlich der in den Regelungen der Universität vorgesehenen Zulagen und einer eventuellen Prämie für akademische Leistungen, aus Steuern, Sozialabgaben und Sozialversicherungsbeiträgen sowie weiteren Aufwendungen, die sich aus der Zuweisung spezifischer, mit der Stelle verbundener Mittel (wie z. B. persönlicher Fonds, Umzugskosten Start-up-Fonds) ergeben und aus den Kosten für die Durchführung des Forschungsprogramms zusammen. Die geschätzten Betriebskosten für die ersten drei Jahre belaufen sich auf 604.270,00 Euro.</p> |
| <p>4. La Provincia concede all'Università un contributo di complessivamente 450.000,00 euro (150.000,00 euro all'anno per gli anni</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>4. Das Land gewährt der Universität einen Beitrag von insgesamt 450.000,00 Euro (150.000,00 Euro pro Jahr für die Jahre</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2026-2027-2028) a parziale copertura dei costi di cui all'art. 3 per un periodo di tre anni rinnovabile per altri tre anni con una nuova convenzione previa valutazione positiva delle attività del professore straordinario/della professoressa straordinaria.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>2026-2027-2028) zur teilweisen Deckung der Kosten gemäß Art. 3 für die Dauer von drei Jahren, verlängerbar um weitere drei Jahre über eine neue Vereinbarung. Voraussetzung für die Verlängerung ist eine positive Bewertung der Aktivitäten des außerordentlichen Professors/der außerordentlichen Professorin.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>5. L'Università comunicherà all'Ufficio provinciale competente in materia di ricerca scientifica l'effettiva presa di servizio e presenterà annualmente una relazione sulle attività. Quale effettiva presa di servizio si mira a gennaio 2026. Pertanto, la Provincia impegnerà il contributo a copertura della cattedra speciale triennale in modo tale, da coprire le attività della cattedra speciale da gennaio 2026 a dicembre 2028</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>5. Die Universität wird dem für Wissenschaft und Forschung zuständigen Landesamt den effektiven Dienstantritt mitteilen und jährlich einen entsprechenden Tätigkeitsbericht vorlegen. Als Dienstantritt wird Januar 2026 angepeilt. In diesem Sinne wird das Land die effektive Zweckbindung des Beitrags zur Deckung der dreijährigen Stiftungsprofessur so vornehmen, dass der Beitrag die Tätigkeiten der Stiftungsprofessur von Januar 2026 bis Dezember 2028 abdeckt</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>6. La liquidazione e la rendicontazione del contributo di cui all'art. 7 avvengono ai sensi degli articoli 16 (Liquidazione dell'agevolazione) e 17 (Rendicontazione dell'agevolazione) dei Criteri di attuazione della Legge provinciale n. 14/2006, approvati con deliberazione della Giunta provinciale del 11 dicembre 2019, n. 1063. L'Università sottomette la domanda di liquidazione corredata dalla relativa documentazione di rendicontazione all'ufficio provinciale competente per la ricerca scientifica. L'Università può, dopo la presa di servizio, chiedere l'erogazione di un'anticipazione nella misura del 50 per cento dell'agevolazione concessa per ogni anno. L'anticipo dovrà essere richiesto ogni anno; a partire dal secondo anno potrà essere erogato solo a seguito della presentazione e verifica della rendicontazione relativa alle</p> | <p>6. Die Auszahlung und die Abrechnung des in Art. 7 genannten Beitrags erfolgt unter Beachtung von Art. 16 (Auszahlung der Förderung) und Art. 17 (Abrechnung der Förderung) der mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1063 vom 11. Dezember 2019 genehmigten Anwendungsrichtlinien zum Landesgesetz Nr. 14/2006. Die Universität wird bei dem für Wissenschaft und Forschung zuständigen Landesamt jährlich die entsprechenden Anträge um Auszahlung des jeweiligen Beitrags zusammen mit den entsprechenden Abrechnungsunterlagen einreichen. Die Universität kann, nach Antritt der Stelle, einen Vorschuss im Ausmaß von maximal 50 Prozent des für jedes Jahr gewährten Förderbeitrags beantragen. Der Vorschuss muss ggf. jährlich beantragt werden; ab dem zweiten Jahr kann dieser erst nach</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>spese dell'anno precedente. La liquidazione avviene dopo la verifica della richiesta.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Einreichung und Überprüfung der Abrechnungsunterlagen des Vorjahrs ausgezahlt werden. Die Auszahlung erfolgt nach Überprüfung der Anträge.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>7. La selezione del professore straordinario/della professoressa straordinaria avverrà da una apposita commissione giudicatrice la quale sarà composta da cinque membri, di cui due designati dalla Provincia.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>7. Die Auswahl des Professor /der Professorin erfolgt durch eine eigens eingesetzte Bewertungskommission, die sich aus fünf Mitgliedern zusammensetzt, wobei zwei Mitglieder vom Land namhaft gemacht werden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>8. Al/la titolare della cattedra di professore straordinario/professoressa straordinaria è riconosciuto, per tutta la durata dell'incarico, il trattamento giuridico ed economico di un professore/una professoressa di primo fascia a tempo pieno conformemente ai regolamenti interni dell'Università. In merito ai diritti e doveri di un professore ordinario/una professoressa ordinaria si applica al professore straordinario/alla professoressa straordinaria la normativa nazionale vigente. La nomina non dà diritto a ricoprire una posizione presso l'Università.</p> | <p>8. Dem Inhaber /der Inhaberin der Stelle eines außerordentlichen Professors/einer außerordentlichen Professorin wird für die Dauer der Beauftragung die rechtliche und wirtschaftliche Behandlung eines Professors/einer Professorin der erster Ebene mit Vollzeitverpflichtung gemäß den geltenden Regelungen der Universität anerkannt. Hinsichtlich der Rechte und Pflichten eines ordentlichen Professors/einer außerordentlichen Professorin gilt für den außerordentlichen Professor/die außerordentliche Professorin die geltende nationale Gesetzgebung. Aus der Beauftragung erwächst für den Inhaber/die Inhaberin kein Anspruch auf die Besetzung einer Planstelle an der Universität.</p> |
| <p>9. Il professore straordinario/La professoressa straordinaria svolgerà la propria attività di ricerca nell'ambito del programma di ricerca "Bioingegneria", i cui obiettivi sono illustrati nell'allegato 1, presso la Facoltà di Ingegneria.<br/>A seguito della stipula del contratto, la Facoltà di Ingegneria provvederà ad affidare al professore straordinario/alla professoressa straordinaria le attività didattiche nei corsi di studio di pertinenza, tenuto conto del regime di impegno previsto nel contratto e delle disposizioni vigenti in materia.</p>            | <p>9. Der außerordentliche Professor/Die außerordentliche Professorin führt seine/ihre Forschungstätigkeiten im Rahmen des Forschungsprogramms „Bioingenieurwesen“, dessen Beschreibung sich in der Anlage dieser Vereinbarung befindet, an der Fakultät für Ingenieurwesen durch.<br/>Nach Abschluss des Vertrages weist die Fakultät für Ingenieurwesen dem außerordentlichen Professor/der außerordentlichen Professorin die Lehrtätigkeit in den in Frage kommenden Studiengängen zu, entsprechend der im</p>                                                                                                                                                                                        |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Vertrag festgelegten Vollzeit- oder Teilzeitprofessur und der geltenden Bestimmungen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 10. Se per motivi ragionevoli, alcune attività non possono essere realizzate o possono essere realizzate solo in parte durante un anno di riferimento, le risorse finanziarie corrispondenti possono essere riportate all'anno successivo, tenendo conto delle disposizioni della legge provinciale del 29 gennaio 2002, in materia di bilancio e contabilità. A tal fine, una domanda corrispondente deve essere presentata all'ufficio provinciale competente per la ricerca scientifica entro il 5 dicembre di ogni anno. Gli importi che non vengono liquidati né riaccertati all'anno successivo non sono più disponibili e vanno in economia. | 10. Sollten aus nachvollziehbaren Gründen bestimmte Tätigkeiten während eines Berichtjahres nicht oder nur teilweise durchgeführt werden können, können die entsprechenden Finanzmittel, unter Beachtung der Bestimmungen des Landesgesetz vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, „Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen des Landes“, auf das Folgejahr übertragen werden. Hierzu ist innerhalb 5. Dezember eines jeden Jahres ein entsprechender Antrag an das für Wissenschaft und Forschung zuständige Landesamt zu stellen. Beträge, die weder abgerechnet noch aufs Folgejahr übertragen (neu festgestellt) werden, stehen nicht mehr zur Verfügung und gehen in Erhausung. |
| 11. Le conoscenze generate sono condivise tra le Parti e possono da esse essere utilizzate senza limitazioni. Qualora tali conoscenze generassero risultati tutelabili, la proprietà intellettuale e gli eventuali utili da esse derivanti, saranno fatti salvi i diritti morali e patrimoniali degli autori, determinati e regolati da specifici accordi tra le Parti. In ogni opera o scritto relativo alla ricerca descritta nell'allegato di questa convenzione dovrà essere menzionato l'intervento della Provincia autonoma di Bolzano, quale ente finanziatore.                                                                              | 11. Die Parteien tauschen sich das generierte Wissen gegenseitig aus und benutzen es ohne Einschränkungen. Generiert dieses Wissen schützenswerte Erzeugnisse, werden die Rechte am geistigen Eigentum sowie eventueller sich daraus ergebender wirtschaftlicher Gewinne, unbeschadet der Persönlichkeitsrechte sowie der wirtschaftlichen Nutzungsrechte von Urhebern, in gesonderten Abkommen zwischen den Vertragsparteien geregelt. Bei allen Arbeiten oder Publikationen, die sich auf die im Anhang zu dieser Vereinbarung beschriebenen Forschungsarbeiten beziehen, wird die Autonome Provinz Bozen als Förderer genannt.                                                     |
| 12. La presente convenzione sarà firmata digitalmente ed avrà efficacia dal momento della sottoscrizione delle Parti e fino alla data di scadenza dell'incarico triennale di                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 12. Die vorliegende Vereinbarung wird digital unterzeichnet und tritt mit der Unterzeichnung der beiden Vertragsparteien in Kraft. Sie endet zum Vertragsende des                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>professore straordinario/professoressa straordinaria. Le Parti possono, entro un periodo ragionevole prima della fine della convenzione, rinnovare la presente convenzione per un ulteriore triennio, mediante stipula di una nuova convenzione.</p>                                                                                                                                                                                                                                     | <p>außerordentlichen Professors/der außerordentlichen Professorin. Die Parteien können, in einem angemessenen Zeitraum vor Vertragsende, die gegenständliche Vereinbarung und deren Bestimmungen mit einer neuen Vereinbarung um weitere drei Jahre verlängern.</p>                                                                                                                                                                                               |
| <p>13. Le parti indicano come Referenti per l'esecuzione della presente convenzione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>per l'Università:</b> il/la Preside della Facoltà di Ingegneria</li> <li>• <b>per la Provincia autonoma di Bolzano:</b> il/la dirigente dell'Ufficio Ricerca scientifica.</li> </ul> <p>Eventuali modifiche dei nominativi dovranno essere comunicati alla controparte per posta elettronica.</p>                                                      | <p>13. Die Parteien benennen als Kontaktpersonen für die Ausführung der gegenständigen Vereinbarung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>für die Universität:</b> der Dekan/die Dekanin der Fakultät für Ingenieurwesen</li> <li>• <b>für die Autonome Provinz Bozen:</b> die Führungskraft des Amts für Wissenschaft und Forschung.</li> </ul> <p>Etwaige Änderungen der Kontaktpersonen müssen der Gegenseite mittels E-Mail mitgeteilt werden.</p> |
| <p>14. Per tutto quanto non previsto da questa convenzione si rinvia alla l. 230/2005, i regolamenti interni dell'Università e le norme del Codice Civile.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>14. Für alle jene Teile, die nicht durch die gegenständliche Vereinbarung geregelt sind, gelten die entsprechenden Bestimmungen des Gesetzes Nr. 230/2005, die geltenden Regelungen der Universität und die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches.</p>                                                                                                                                                                                                            |
| <p>15. Le Parti si danno reciprocamente atto che il presente contratto è stato accettato in ogni sua parte e che non trovano pertanto applicazione le disposizioni di cui agli artt. 1341 e 1342 Codice Civile.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>15. Die Parteien erkennen gegenseitig an, dass der vorliegende Vertrag in allen seinen Teilen angenommen wurde und dass daher die Bestimmungen der Artikel 1341 und 1342 des italienischen Zivilgesetzbuches keine Anwendung finden.</p>                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>16. Le parti danno atto che i dati di cui vengono a conoscenza nell'espletamento del presente contratto, conformemente agli obblighi di riservatezza cui è ispirata l'attività in oggetto, saranno trattati in conformità a quanto previsto dal D.Lgs 196/2003, come novellato dal D.Lgs. 101/2018 e dal Regolamento 2016/679/UE, con modalità manuali e/o automatizzate, secondo principi di liceità e correttezza ed in modo da tutelare la riservatezza e i diritti riconosciuti,</p> | <p>16. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass die Daten, von denen sie bei der Durchführung dieses Vertrages Kenntnis erlangen, in Übereinstimmung mit den Vertraulichkeitsverpflichtungen, die der betreffenden Tätigkeit zugrunde liegen, gemäß den Bestimmungen des Gesetzesvertretenden Dekrets 196/2003, in der Neufassung durch das Gesetzesvertretenden Dekret 101/2018 und die Verordnung 2016/679/EU, mit</p>                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>nel rispetto di adeguate misure di sicurezza e di protezione anche dei dati particolari di cui all'art. 9 del Regolamento 2016/679/UE.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>manuellen und/oder automatisierten Methoden, nach den Grundsätzen der Rechtmäßigkeit und Genauigkeit und in einer Weise verarbeitet werden, dass die Vertraulichkeit und die anerkannten Rechte geschützt werden, unter Einhaltung angemessener Sicherheits- und Schutzmaßnahmen auch für besondere Daten im Sinne des Artikel 9 der Verordnung 2016/679/EU.</p>                                                                                                                                          |
| <p>17. Le Parti si impegnano a risolvere amichevolmente tra loro eventuali controversie derivanti dalla presente convenzione. Se dovesse insorgere una qualunque controversia tra le Parti, il foro di Bolzano ne sarà competente.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>17. Bei allfälligen Streitigkeiten aus bzw. in Zusammenhang mit dieser Vereinbarung verpflichten sich die Parteien, sich um eine einvernehmliche Lösung zu bemühen. Für allfällige Streitigkeiten aus dieser Vereinbarung wird von den Parteien einvernehmlich das sachlich zuständige Gericht in Bozen als Gerichtsstand vereinbart.</p>                                                                                                                                                                 |
| <p>18. Ai sensi del DPR 642/72, Allegato A, Tariffa (Parte I<sup>^</sup>), art. 2, la Convenzione è soggetto all'imposta di bollo sin dall'origine, a carico dell'Università (cfr. art. 22 del DPR 642/72). Ai sensi dell'art. 5 e 6, della Parte II<sup>^</sup> della Tariffa allegata al D.P.R. 131/86, il contratto è soggetto a registrazione solo in caso d'uso con imposta a carico del soggetto registrante, nella misura vigente al momento della registrazione stessa (cfr. art. 57 del DPR 131/86).</p> | <p>18. Im Sinne des DPR Nr. 642/72, Anlage A, Tarif (Teil I<sup>^</sup>), Art. 2 unterliegt die Vereinbarung, unabhängig von der Nutzung, der Stempelsteuer und geht zu Lasten der Universität (Art. 22 des DPR Nr. 642/72). Im Sinne des Artikel 5 und 6, Teil II<sup>^</sup> des dem DPR Nr. 131/86 beigelegten Tarifs, unterliegt die Vereinbarung der Registergebühr bei Verwendung zulasten der registrierenden Partei in Höhe der Gebühr zum Zeitpunkt der Registrierung (Art. 57 des DPR 131/86).</p> |
| <p>19. In caso di discordanza tra la versione in lingua italiana e quella in lingua tedesca, prevarrà la lingua tedesca.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>19. Im Falle von Diskrepanzen zwischen der italienischen und der deutschen Version ist die deutsche Version ausschlaggebend.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Per la <b>Libera Università di Bolzano</b> /<br/>Für die <b>Freie Universität Bozen</b><br/>La Presidente /<br/>Die Präsidentin<br/><br/>Prof.<sup>in</sup> Dr.<sup>in</sup> Ulrike Tappeiner</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>Per la <b>Provincia autonoma di Bolzano</b> / Für die <b>Autonome Provinz Bozen</b><br/>Il Presidente della Provincia /<br/>Der Landeshauptmann<br/><br/>Dr. Arno Kompatscher</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |